

**ANALISIS KESALAHAN PENERJEMAHAN ARAB - INDONESIA  
MELALUI *GOOGLE TRANSLATE* PADA BUKU LA TAHZAN DAN  
PENGARUHNYA DALAM PEMBELAJARAN *FAHMUL MAQRU'* PBA  
UIN SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA**



**SKRIPSI**

**Diajukan Kepada Jurusan Pendidikan Bahasa Arab  
Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan  
Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta  
Untuk Memenuhi Sebagian Syarat Pengajuan Skripsi**

**Disusun Oleh:**

**Annisa Putri**

**NIM. 18104020014**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA**

**2022**

# SURAT PENGESAHAN TUGAS AKHIR



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN  
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513056 Fax. (0274) 586117 Yogyakarta 55281

## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1882/Un.02/DT/PP.00.9/08/2022

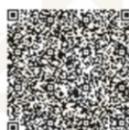
Tugas Akhir dengan judul : ANALISIS KESALAHAN PENERJEMAHAN ARAB-INDONESIA PADA GOOGLE TRANSLATE DAN PENGARUHNYA DALAM PEMBELAJARAN FAHMUL MAQRU' PBA

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ANNISA PUTRI  
Nomor Induk Mahasiswa : 18104020014  
Telah diujikan pada : Kamis, 28 Juli 2022  
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang  
Prof. Dr. Abdul Munip, S.Ag., M.Ag.  
SIGNED

Valid ID: 62eb4b914300b



Penguji I  
Drs. Dudung Hamdun, M.Si.  
SIGNED

Valid ID: 62e9f3496249f



Penguji II  
Dr. Rohmatan Lukluk Isnaini, S.Pd.I., M.Pd.I.  
SIGNED

Valid ID: 62ea1a4a3f385



Yogyakarta, 28 Juli 2022  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan  
Prof. Dr. Hj. Sri Sumarni, M.Pd.  
SIGNED

Valid ID: 62f07b1b47b6a

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

### SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Annisa Putri

Nim : 18104020014

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa dalam kepenulisan skripsi saya tidak terdapat karya yang serupa yang diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu perguruan tinggi lain dan skripsi saya adalah hasil asli dari penelitian saya sendiri dan bukan plagiasi dari hasil penelitian orang lain, kecuali pada bagian-bagian yang dirujuk sumbernya.

Yogyakarta, 07 Juli 2022

Yang menyatakan



Annisa Putri  
NIM. 18104020014

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI



Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga  
FM-UINSK-BM-05-03/R0

### SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI

Hal: Persetujuan Skripsi  
Lamp:

Kepada  
Yth Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta  
Di Yogyakarta

*Assalamu'alaikum Wr.Wb.*

Setelah membaca, meneliti, memberikan, petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan pembimbingan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa Skripsi Saudara:

Nama : Annisa Putri

NIM : 18104020014

Judul Skripsi : Analisis Kesalahan Penerjemahan Arab-Indonesia  
Pada Google Translate Dan Pengaruhnya Dalam  
Pembelajaran Fahmul Maqru' PBA

Sudah dapat diajukan kepada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk gelar Sarjana Strata Satu Pendidikan Islam.

Dengan ini kami mengharap agar Skripsi Saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Wr.Wb.*

Yogyakarta, 12 Juli 2022

Pembimbing Skripsi,

Prof. Dr. Abdul Munip, S.Ag., M.Ag.  
NIP. 19730806199703 1 003

## SURAT PERNYATAAN BERJILBAB

### SURAT PERNYATAAN BERJILBAB

Saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Annisa Putri  
NIM : 18104020014  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab  
Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa dalam syarat munaqosyah saya menggunakan foto berjilbab. Jika dikemudian hari terdapat suatu masalah bukan menjadi tanggung jawab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Demikian surat pernyataan ini saya buat untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya, Terima Kasih.

Yogyakarta, 12 Juli 2022

Yang Menyatakan



Annisa Putri  
NIM. 18104020014

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## MOTTO

“ Indeed, Allah will never change one’s destiny. Leave the bad things in the past  
to go get the bright future.”<sup>1</sup>



---

<sup>1</sup> Q.S Ar-ra’d ayat: 11

## PERSEMBAHAN

### **Skripsi Ini Penulis Persembahkan Kepada:**

Almamater Tercinta UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Kedua Orang Tuaku Tercinta

Ayahanda Arif S.An dan Ibunda Herni

Saudara Saya Serta Segenap Keluarga Besar Saya Mawangi Bunga Lemo

Almamater Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah Dan Keguruan  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta



## KATA PENGANTAR

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Alhamdulillah, segala puji bagi dan syukur penulis panjatkan kehadirat Allah SWT, karena berkat rahmat, taufiq dan hidayah-Nya, penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “*Analisis Kesalahan Penerjemahan Arab-Indonesia Pada Google Translate Dan Pengaruhnya Dalam Pembelajaran Fahmul Maqru’ PBA*”. Shalawat serta salam senantiasa tercurahkan kepada Nabi Muhammad Saw. Dan para sahabat serta pengikutnya hingga akhir zaman.

Setelah melewati proses yang panjang, akhirnya penulisan skripsi ini dapat diselesaikan. Penulis menyadari bahwa ini tidak lepas bantuan dan dukungan dari berbagai pihak. Untuk itu, secara khusus penulis menyampaikan ucapan terima kasih kepada:

1. Bapak Prof. Dr. Phil. Al Makin, S.Ag.,M.A., selaku Rektor UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
2. Ibu Prof. Dr. Hj. Sri Sumarni, M.Pd. selaku Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
3. Bapak Dr. Nurhadi MA, selaku Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
4. Bapak Dr. H. Tulus Musthofa, Lc, MA, selaku Dosen Penasehat Akademik.
5. Bapak Prof. Dr. Abdul Munip, S.Ag., M.Ag selaku Dosen Pembimbing skripsi saya yang telah meluangkan waktu, tenaga dan pikirannya untuk memberikan bimbingan dan arahan dalam penyusunan dan penyelesaian skripsi ini.

6. Segenap Dosen dan Karyawan Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta yang telah membimbing dan membantu peneliti selama ini.
7. Ayahanda Arif S.An dan Ibunda Herni yang senantiasa mendampingi dan tulus mendidik penulis hingga dewasa. Semoga *magfirah* dan kasih sayang-Nya senantiasa terlimpahkan kepada mereka, Amin Ya Rabbal Alamin.
8. Segenap keluarga Besar Pondok Pesantren Datok Sulaiman Palopo (PMDS). Terima kasih telah memberikan banyak pengalaman dan pengetahuan selama tinggal dipondok pesantren.
9. Ikatan Pelajar Mahasiswa Luwu Utara (IKAPMAL), terima kasih telah menjadi keluarga di tanah perantauan dan saling mendukung satu sama lain.
10. Keluarga Besar Mahasiswa Sulawesi Selatan (KAMASULSEL) UIN Sunan Kalijaga, terima kasih telah menjadi tempat berbagi pengalaman dan kebersamaannya selama ini.
11. Teman-teman PBA, terima kasih atas kebersamaannya dan saling memotivasi untuk berjuang bersama selama proses perkuliahan.
12. Sahabat zikir saya: Uswah, Rus, Mardha, Fidia, Sundirah yang telah menjadi teman saya dari semester awal hingga akhir, terima kasih support dan kebersamaannya.
13. Teman-teman kontrakan saya selama di kota pelajar: Erika, Latifah, Afni, Putri, Fhila, Andin yang telah kebersamai suka duka saya.
14. Seluruh pihak yang terlibat penelitian penulis, para informan yang telah memberikan pelajaran dan informasi berharga kepada penulis sehingga memudahkan dalam menyelesaikan penelitian.

15. Terima kasih untuk diri saya sendiri yang telah sabar melewati semua ujian sampai dengan detik ini. Kamu hebat.

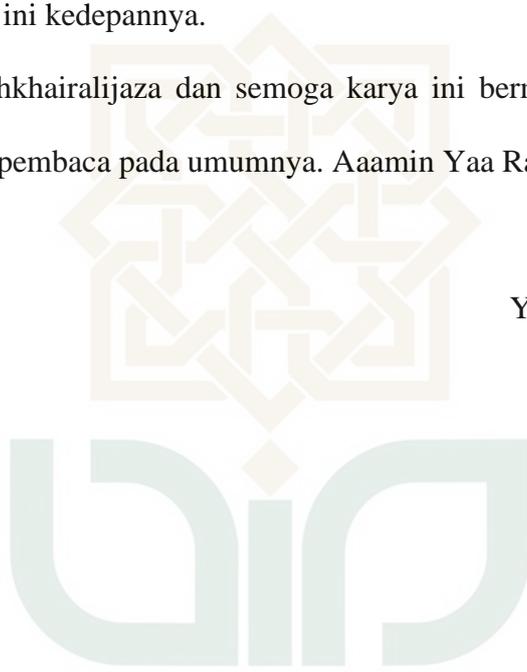
Semoga kebaikan dan keikhlasan semua pihak yang terlibat dalam penulisan skripsi ini mendapat balasan yang setimpal dari Allah SWT. Dalam penulisan skripsi ini, tentu masih banyak kesalahan dan kekurangan di dalamnya. Oleh karena itu, penulis mengharapkan saran dan masukan dari pembaca untuk melengkapi penulisan skripsi ini kedepannya.

Jazakumullahkhairalijaza dan semoga karya ini bermanfaat khususnya bagi penulis dan bagi pembaca pada umumnya. Aaamin Yaa Rabbal Aalamiin.

Yogyakarta, 20 Juni 2022

Penulis

Annisa Putri  
18104020014



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## ABSTRAK

Annisa Putri, *Analisi Kesalahan Penerjemahan Arab – Indonesia Melalui Google Translate dan Pengaruhnya Dalam Pembelajaran Fahmul Maqru' PBA*, Skripsi, Yogyakarta: Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga, 2022.

Salah satu aspek kesalahan penerjemahan yang dilakukan oleh *Google Translate* adalah kesalahan aspek linguistik. Penelitian ini fokus meneliti kesalahan-kesalahan linguistik hasil terjemahan *Google Translate* dari teks Arab ke dalam bahasa Indonesia serta pengaruh penerjemahan Arab – Indonesia dalam pembelajaran *Fahmul Maqru'* dan sebagai objek penelitian adalah mahasiswa semester enam jurusan pendidikan bahasa Arab, karena (menurut peneliti) seharusnya mahasiswa semester enam tahun 2019 jurusan pendidikan bahasa Arab sudah dianggap mampu menerjemahkan teks bahasa Arab yang baik atau disebut *Fahmul Maqru'*.

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis kesalahan penerjemahan Arab – Indonesia melalui *Google Translate* yang terdapat dalam buku “La Tahzan” bab “Sabar itu Indah” dan untuk mengetahui pengaruh penerjemahan Arab – Indonesia dalam pembelajaran *Fahmul Maqru'*.

Penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah penelitian *mixed methods* yaitu pendekatan kualitatif dan pendekatan kuantitatif. Teknik pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini adalah studi pustaka, angket (kuisioner) dan teknik analisis data yang digunakan dalam penelitian ini adalah analisis data kualitatif-kuantitatif bertahap. Jadi, analisis dilakukan pada data kualitatif lalu diikuti data kuantitatif.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa analisis kesalahan penerjemahan Arab-Indonesia pada *Google Translate* dalam teks buku “La Tahzan” bab “Sabar itu Indah” sebanyak delapan puluh lima kesalahan dimana aspek semantik menempati posisi tertinggi dalam rekapitulasi data jenis kesalahan, yaitu sebanyak tiga puluh empat kesalahan. Selanjutnya adalah aspek sintaksis sebanyak dua puluh lima kesalahan, dan morfologi sebanyak dua puluh dua kesalahan dan berdasarkan hasil pengujian secara persial terdapat dua variabel yaitu Penggunaan *Google Translate* dan aplikasi *Google Translate* memiliki pengaruh positif yang signifikan terhadap penerjemahan dalam pembelajaran *Fahmul Maqru' PBA*.

**Kata Kunci : Kesalahan Penerjemahan, Google Translate.**

## التجريد

النساء فوتري، تحليل أخطاء الترجمة العربية إلى الإندونيسية بمساعدة *Google Translate* وتأثيرها في تعلم فهم المقرء PBA، البحث العلمي، جوكرجاكارتا: كلية علوم التربية و تأهيل المعلمين جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، 2022.

جانب واحد خطأ في الترجمة *Google Translate* هو خطأ لغوي. تركز هذه الدراسة على فحص الأخطاء اللغوية في الترجمة *Google Translate* من النص العربي إلى الإندونيسية وتأثير الترجمة العربية الإندونيسية في تعلم فهم المقرء. ولأن موضوع البحث طلاب الفصل السادس تخصص تعليم اللغة العربية ، لأنه (حسب الباحث) يجب أن يكون الطلاب في الفصل السادس 2019 تعتبر تخصصات تعليم اللغة العربية قادرة على ترجمة نصوص عربية جيدة أو تسمى فهم المقرء.

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل أخطاء الترجمة العربية الإندونيسية من خلال *Google Translate* الواردة في الكتاب "*La Tahzan*" فصل "*Sabar itu Indah*" ولتحديد تأثير الترجمة العربية الإندونيسية في تعلم فهم المقرء.

البحث المستخدم في هذه الدراسة هو منهج نوعي وكمي. تقنية جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي الدراسة الأدبية ، الاستبانة. وأسلوب تحليل البيانات المستخدم في هذا البحث هو تحليل تدريجي للبيانات الكمية والنوعية. لذلك ، تم إجراء التحليل على البيانات النوعية تليها البيانات الكمية.

تشير نتائج هذه الدراسة إلى أن أخطاء الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في *Google Translate* في نص كتاب "*La Tahzan*" فصل "*Sabar itu Indah*" هي خمسة وثمانون خطأ حيث يحتل الجانب الدلالي أعلى موضع في تلخيص بيانات نوع الخطأ ، وهو ما يصل إلى اربع وثلاثون خطأ. التالي هو الجانب النحوي ما يصل إلى خمسة وعشرون خطأ ، وصرف ما يصل إلى اثنين و عشرون خطأ وبناءً على نتائج الاختبار الجزئي ، هناك متغيرين لهما تأثير إيجابي كبير على الترجمة في تعلم فهم المقرء PBA.

الكلمات المفتاحية: خطأ في الترجمة، *Google Translate*.

## PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN

Pedoman transliterasi Arab-Latin ini merujuk pada SKB Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan RI, yang tertanggal 22 Januari 1988 No: 158/1987 dan 0543b/U/1987. Secara garis besar uraiannya adalah:

### A. Konsonan Tunggal

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Keterangan
أ	Alif	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
ب	Ba'	Ba	Be
ت	Ta'	Ta	Te
ث	Tsa'	Ts	Es (dengan titik diatas)
ج	Jim	J	Je
ح	Ha'	H	Ha (degan titik dibawah)
خ	Kha'	Kh	Ka dan Ha
د	Dal	D	D
ذ	Dzal	Dz	De dan Zet
ر	Ra'	R	Er
ز	Zal	Z	Zet
س	Sin	S	Es
ش	Syin	Sy	Es dan ye
ص	Shod	S	Es titik dibawah
ض	Dhod	D	De titik dibawah
ط	Tho'	T	Te titik dibawah
ظ	Tdzo'	Tz	Te dan Zet
ع	'Ain	...'	Koma terbalik (didas)
غ	Gain	G	Ge
ف	Fa'	F	Ef
ق	Qaf	Q	Qi
ك	Kaf	K	Ka

ل	Lam	L	El
م	Mim	M	Em
ن	Nun	N	En
و	Waw	W	We
ه	Ha'	H	Ha
ء	Hamzah	...'	Apostrof
ي	Ya	Y	Ye

**B. Konsonan Rangkap Karena *Tasydid* (Syaddah) ditulis Rangkap:**

Syaddah atau tasydid dalam sistem penulisan Arab dilambangkan dengan huruf double, yaitu dimana huruf yang sama dengan huruf yang diberi tanda syaddah tersebut.

Contoh : وَكَذَّبَ ditulis *Wakadzzaba*

**C. Ta' Marbutoh di akhir kata**

1. Bila dimatikan, ditulis h :

جنة ditulis *Jannah*

هدية ditulis *Hadiyyah*

2. Bila dihidupkan kerana berangkaian dengan kata lain, ditulis t :

نِعْمَةٌ اللَّهِ ditulis *Ni'matallah*

**D. Vocal**

Vocal bahasa terdiri dari tiga macam, yaitu vocal tunggal, vocal rangkap dan vocal panjang.

## 1. Vocal Tunggal

Vocal tunggal bahasa Arab adalah suatu kata yang lambangnya berupa tanda atau harokat, maka transliterasinya adalah :

- a. Fathah ( َ ), maka dilambangkan dengan “a”.

Contoh : ضَرَبَ ditulis *Dharaba*

- b. Kasroh ( ِ ), maka dilambangkan dengan “i”.

Contoh : سَهَلَ ditulis *Sahila*

- c. Dhommah ( ُ ), maka dilambangkan dengan “u”.

Contoh : قُتِلَ ditulis *Qutila*

## 2. Vocal Rangkap

Vocal rangkap dalam bahasa Arab dilambangkan berupa gabungan antara harokat dan huruf, yaitu :

- a. Fatha + ya' mati, maka ditulis “ai”.

Contoh : أَيْدِيهِمْ ditulis *Aidīhim*

- b. Fatha + wawu mati, maka ditulis “au”.

Contoh : تَوْرَاتٌ ditulis *Taurāt*

## 3. Vocal Panjang

Vocal panjang dalam bahasa Arab disebut dengan *Maddah*, yaitu harokat dan huruf, maka transliterasinya adalah :

- a. Fathah + Alif, maka ditulis *ā* (dengan garis diatas).

Contoh : عَالِيَةٌ ditulis *Āliyah*

- b. Fathah + Alif Maqsur, ditulis *ā* (dengan garis diatas).

Contoh : يَسْعَىٰ ditulis *Yas'ā*

c. Kasroh + Ya mati, maka ditulis i (dengan garis diatas).

Contoh : مُجِيبٌ ditulis *Mujib*

d. Hommah + Wawu mati, maka ditulis u (dengan garis diatas).

Contoh : قُرْؤُ رَةٌ ditulis *Qorũroh*

#### 4. Kata Sandang

Kata sandang dalam sistem penulisan Arab dilambangkan dengan huruf Alif dan Lam (ال). Sedangkan dalam transliterasi Arab kata sandang itu dibedakan atas kata sandang yang diikuti oleh huruf *Syamsiyyah* dan kata sandang yang diikuti oleh huruf *Qomariyyah*.

1. Bila diikuti huruf *Qomariyyah*, maka ditulis Al.

Contoh : الْقُرْآنُ ditulis *Al-Qur'an*

2. Bila diikuti huruf *Syamsiyyah* maka ditulis dengan menggunakan huruf *Syamsiyyah* yang mengikutinya serta menghilangkan huruf Lam.

Contoh : السُّنَّةُ ditulis *As-sunnah*

3. Hamzah

Dibawah ini merupakan transliterasi untuk huruf Hamzah :

a. Bila terletak dibawah kata, maka hamzah ditulis berdasarkan bunyi vocal yang mengiringinya.

Contoh : إِنَّ ditulis *Inna*

b. Bila terletak di akhir kata, maka hamzah ditulis dengan aposfor (‘)

Contoh : الْمَعُ ditulis *Al-ma’*

c. Bila terletak ditengah kata dan berada setelah vocal hidup, maka ditulis sesuai dengan bunyi vocalnya.

Contoh : رَبَائِبُ ditulis *Rabã'ib*

- d. Bila terletak ditengah kata dan dimatikan, maka ditulis dengan lambang apostrof (').

Contoh : تَأْكُلُونَ ditulis *Ta'kulūn*



## DAFTAR ISI

SURAT PENGESAHAN TUGAS AKHIR .....	i
SURAT PERNYATAAN KEASLIAN.....	ii
SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI .....	iii
SURAT PERNYATAAN BERJILBAB .....	iv
MOTTO .....	v
PERSEMBAHAN.....	vi
KATA PENGANTAR .....	vii
ABSTRAK .....	x
PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN.....	xii
DAFTAR ISI.....	xvii
DAFTAR TABEL.....	xxi
DAFTAR GAMBAR .....	xxii
DAFTAR LAMPIRAN.....	xxiii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. LATAR BELAKANG MASALAH.....	1
B. RUMUSAN MASALAH .....	5
C. TUJUAN DAN KEGUNAAN PENELITIAN.....	5
D. KAJIAN PUSTAKA .....	7
E. SISTEMATIKA PENULISAN .....	13
BAB II KAJIAN PUSTAKA DAN LANDASAN TEORI .....	14
A. LANDASAN TEORI .....	14
1. Penerjemahan .....	14
2. Kesalahan Dalam Penerjemahan.....	16
3. <i>Google Translate</i> .....	18
4. Pemahaman Membaca ( <i>Fahmul Maqru'</i> ) .....	21

B. Metode Penelitian.....	22
A. Jenis Penelitian.....	22
B. Sumber Data Penelitian.....	23
C. Teknik Pengambilan Populasi dan Sampel.....	23
D. Teknik Pengumpulan Data.....	25
E. Instrumen Penelitian.....	26
F. Uji Instrumen Variabel.....	28
1. Uji Validitas.....	28
2. Uji Reliabilitas.....	28
G. Uji Asumsi Klasik.....	29
1. Uji Normalitas.....	29
2. Uji Multikolonieritas.....	29
3. Uji Heterokedastisitas.....	29
H. Model Analisis data.....	30
1. Regresi Linier Berganda.....	30
I. Uji Hipotesis.....	30
1. Uji Parsial (Uji-t).....	31
2. Uji Simultan (Uji-F).....	32
3. Koefisien Determinasi ( $R^2$ ).....	32
<b>BAB III GAMBARAN UMUM BUKU LA TAHZAN KARYA ‘AIDH AL-QORNI.....</b>	<b>34</b>
A. Biografi ‘Aidh Al-Qarni.....	34
B. Buku La Tahzan.....	35
<b>BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN.....</b>	<b>38</b>
A. Hasil Penelitian.....	38
B. Kesalahan penerjemahan Arab – Indonesia melalui Google Translate.....	38

C.	Karakteristik Responden .....	47
1.	Jenis Kelamin .....	47
D.	Analisis Statistik Deskriptif .....	48
1.	Variabel Penggunaan Google Translate ( $X_1$ ) .....	48
2.	Variabel Aplikasi Google Translate ( $X_2$ ) .....	49
3.	Variabel Penerjemahan (Y) .....	49
E.	Uji Instrumen Variabel .....	50
1.	Uji Validitas .....	50
2.	Uji Reliabilitas .....	52
F.	Uji Asumsi Klasik .....	53
1.	Uji Normalitas .....	53
2.	Uji Multikolinearitas .....	54
3.	Uji Heterokedastisitas .....	54
G.	Model Analisis Data Penelitian .....	55
1.	Regresi Linier Berganda .....	55
2.	Uji t (Uji Parsial) .....	56
3.	Uji F (Uji Simultan) .....	59
4.	Konfisien Determinasi ( $R^2$ ) .....	61
H.	Pembahasan .....	61
1.	Pengaruh Penggunaan <i>Google Translate</i> terhadap Penerjemahan Arab – Indonesia Dalam Pembelajaran <i>Fahmul Maqru' PBA</i> .....	61
2.	Pengaruh Aplikasi <i>Google Translate</i> terhadap Penerjemahan Arab – Indonesia Dalam Pembelajaran <i>Fahmul Maqru' PBA</i> .....	62
3.	Pengaruh Penggunaan <i>Google Translate</i> dan Aplikasi <i>Google Translate</i> Terhadap Penerjemahan Arab – Indonesia Dalam Pembelajaran <i>Fahmul Maqru' PBA</i> .....	62
	BAB V PENUTUP .....	64

A. Kesimpulan.....	64
B. Saran.....	64
DAFTAR PUSTAKA .....	66
LAMPIRAN.....	69



## DAFTAR TABEL

Tabel 3. 1 Penilaian Skor Pertanyaan .....	26
Tabel 3. 2 Kisi-kisi Instrumen Angket .....	26
Tabel 4. 1 Skala Jawaban .....	38
Tabel 4. 2 Hasil Analisis Kesalahan .....	41
Tabel 4. 3 Rekapitulasi Data Jenis Kesalahan .....	47
Tabel 4. 4 Karakteristik Responden Berdasarkan Jenis Kelamin .....	47
Tabel 4. 5 Skor Angket Untuk Variabel X1 (Penggunaan Google Translate).....	48
Tabel 4. 6 Skor Angket Untuk Variabel X2 (Aplikasi Google Translate).....	49
Tabel 4. 7 Skor Angket Untuk Variabel Y (Penerjemahan) .....	49
Tabel 4. 8 Hasil Uji Validitas Instrumen Penggunaan Google Translate (X1) .....	50
Tabel 4. 9 Hasil Uji Validitas Instrumen Aplikasi Google Translate (X2) .....	51
Tabel 4. 10 Hasil Uji Validitas Instrumen Penerjemahan (Y).....	51
Tabel 4. 11 Hasil Uji Reliabilitas .....	52
Tabel 4. 12 Hasil Pengujian Multikolinearitas.....	54
Tabel 4. 13 Regresi Linear Berganda.....	56
Tabel 4. 14 Hasil Uji Statistik .....	57
Tabel 4. 15 Hasil Uji f.....	59
Tabel 4. 16 Hasil Uji Determinasi.....	61

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## DAFTAR GAMBAR

Gambar 4. 1 Hasil Pengujian Normalitas.....	53
Gambar 4. 2 Hasil Pengujian Heterokedastisitas .....	55



## DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1. Teks Analisi Penelitian Dalam Buku La Tahzan.....	69
Lampiran 2. Terjemahn Teks Analisi Penelitian Dalam Buku La Tahzan .....	70
Lampiran 3. Kuisisioner Penelitian .....	71
Lampiran 4. Penggunaan Google Translate (X <sub>1</sub> ) .....	72
Lampiran 5. Aplikasi Google Translate (X <sub>2</sub> ) .....	73
Lampiran 6. Penerjemahan(Y) .....	74
Lampiran 7. Hasil Data Responden Dan Hasil Pengujian Spss .....	75
Lampiran 8. Surat Pengajuan Penyusunan Skripsi .....	95
Lampiran 9. Surat Penunjukan Pembimbing .....	96
Lampiran 10. Bukti Seminar Proposal .....	97
Lampiran 11. Berita Acara Seminar Proposal.....	98
Lampiran 12. Kartu Bimbingan Skripsi .....	99
Lampiran 13. Sertifikat Toec .....	100
Lampiran 14. Sertifikat IKLA.....	101
Lampiran 15. Sertifikat PLP-KKN Integratif .....	102
Lampiran 16. Sertifikat Sosialisasi Pembelajaran (SOSPEM) .....	103
Lampiran 17. Sertifikat ICT .....	104
Lampiran 18. Curriculum Vitae .....	105

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

# BAB I PENDAHULUAN

## A. LATAR BELAKANG MASALAH

Kesalahan menerjemah merupakan salah satu dari kesalahan berbahasa yang harus dihindari. Pakar linguistik dan para guru bahasa sepakat bahwa kesalahan berbahasa dapat mengganggu tercapainya tujuan pengajaran bahasa bahkan ada pernyataan yang ekstrim mengenai kesalahan tersebut yang berbunyi kesalahan bahasa yang dibuat oleh siswa menandakan bahwa pengajaran bahasa tidak berhasil atau gagal.<sup>2</sup>

Kegiatan penerjemahan bukanlah sesuatu yang asing bagi siapa saja yang berkecimpung dalam bidang bahasa, khususnya bahasa asing. Namun, tidak sedikit dari mereka yang dihadapkan pada berbagai kesulitan yang berkaitan dengan aspek kebahasaan, non-kebahasaan dan kebudayaan. Dari aspek kebahasaan seorang penterjemah pasti akan menghadapi problematika dalam mencari padanan makna dari suatu kata. Hal ini merupakan sesuatu yang tidak dapat dihindari karena tidak mungkin terdapat kesesuaian antara dua bahasa dalam aspek kebahasaan dan non-kebahasaan. Artinya, problematika makna yang dihadapi seorang penterjemah muncul akibat perbedaan sistem, baik sistem morfologis, sintaksis dan semantik yang terdapat antara bahasa sumber dan bahasa sasaran. Sedangkan aspek nonkebahasaan menyangkut lemahnya penguasaan penterjemah akan bahasa sasaran dan teori terjemah serta minimnya sarana penunjang.

---

<sup>2</sup> Henry Guntur Tarigan dan Djago Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, (Bandung: Angkasa, 1988), hlm. 67.

Menghindari kesulitan dalam menterjemah, di era teknologi yang serba canggih ini mereka tidak lagi membolak balik kamus, tidak lagi mendatangi perpustakaan, tapi cukup dengan duduk sembari membuka komputer atau laptop bahkan dengan telpon genggam yang semakin canggih. Mereka tidak lagi bertanya kepada manusia, tapi cukup bertanya kepada mbah *Google* segalanya akan terselesaikan dalam waktu sekejap.<sup>3</sup>

Salah satu teknologi yang telah banyak membantu mahasiswa untuk mengembangkan keterampilan belajar bahasa Arab dalam menerjemahkan adalah *Google Translate*. Memang, jutaan orang di seluruh dunia menggunakan layanan ini untuk penerjemahan setiap hari, dan semakin banyak pelajar bahasa Arab yang menggunakannya untuk tujuan belajar bahasa. Namun, kecanggihan mesin penerjemah ini baru mulai dikaji oleh para peneliti sekitar sepuluh tahun terakhir.<sup>4</sup>

*Google Translate* merupakan aplikasi penerjemahan berbasis online yang diciptakan oleh *Google Company* dengan tujuan untuk menerjemahkan teks atau pesan dari bahasa satu ke bahasa yang lain. Saat ini dapat diakses melalui web bersama dengan aplikasi/Smart Phone. Pada tahun 2019 *Google Translate* mendukung lebih dari 110 bahasa. *Google Translate* didasarkan pada terjemahan mesin statistik, yang bekerja dengan menganalisis ratusan juta pasang teks dwibahasa alami. Sejak pertama kali dikembangkan pada April 2006, aplikasi ini telah digunakan oleh lima ratus juta orang di seluruh dunia untuk menerjemahkan lebih dari seratus miliar kata per-hari. Ini dimulai sebagai aplikasi web tetapi

---

<sup>3</sup> Iswah Adriana, *Kesalahan Kebahasaan Hasil Terjemahan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia Mahasiswa Stain Pamekasan Pengguna Google Translate*, Vol. 9 No. 2 Juli – Desember 2012, Hlm. 2

<sup>4</sup> Garcia, I & Pena, M.I., *Machine translation-assisted language learning: writing for beginners. Computer Assisted Language Learning*, 24 (5), 471487. Retrieved from <http://dx.doi.org/10.1080/09588221.2011>. (2011).

dengan penyebaran teknologi seluler, sebuah aplikasi diproduksi dalam bentuk yang dapat diunduh untuk digunakan pada perangkat seluler apa pun.<sup>5</sup>

Aplikasi *Google Translate* menyediakan layanan terjemahan dalam berbagai bahasa, oleh sebab itu banyak mahasiswa PBA tertarik untuk menggunakan aplikasi penerjemah dalam membantu mereka menerjemahkan teks berbahasa Arab dan mengatasi setiap kendala yang mereka hadapi saat melakukan penerjemahan. Para mahasiswa biasanya menggunakan *Google Translate* untuk menyelesaikan tugas dari kampus, dan peran mesin penerjemah ini tidak dapat dihindari karena aplikasi ini sudah tersimpan pada smart phone mereka yang selalu siap untuk digunakan.<sup>6</sup>

Salah satu kamus elektronik yang sering digunakan oleh para penerjemah terutama untuk para pemula yaitu *Google Translate*. *Google Translate* dipilih karena kepraktisannya, kemudahan dalam mengaksesnya, fitur-fiturnya yang sudah canggih, dan sudah bisa menerjemahkan di tataran kalimat. Namun dibalik semua kelebihan yang terdapat pada *Google Translate* terdapat juga kekurangannya seperti, ketidaktepatan dalam menerjemahkan, tidak bisa membedakan bentuk tunggal dan jama', tidak bisa membedakan bentuk gender dan masih banyak lagi kekurangan-kekurangan *Google Translate* lainnya.<sup>7</sup>

Membaca merupakan salah satu tahapan penting dalam proses penerjemahan. Ketika akan menerjemahkan sebuah teks, penerjemah diharuskan membaca dengan saksama dan mendalam agar pesan yang terkandung dalam teks tersebut dapat

---

<sup>5</sup> Turovsky, B. Ten Years of Google Translate. Google Translate. Retrieved from <https://www.blog.google/products/translate/ten-years-of-google-translate/>. (2016).

<sup>6</sup> Mustolikh Khabibul Umam, *Google Translate In Tarjamah Learning At Arabic Language Education UIN Walisongo Semarang*, Journal of Arabic Language, Vol. 1, No.1, Januari 2021, Hlm. 2

<sup>7</sup> Nail Gushtaf, *Kesalahan Hasil Terjemahan Google Translate Pada Website Cairo University*, Hlm. 2

dipahami dengan baik dan tidak terjadi penyimpangan makna pada saat diterjemahkan. Setelah berhasil menangkap pesan teks sumber (TSu), penerjemah baru dapat mengalihkan pesan ke dalam bahasa sasaran (BSa). Oleh karena itu, keterampilan membaca dapat dikatakan wajib dimiliki oleh seorang penerjemah karena akan menunjang keberhasilannya dalam menyampaikan pesan sehingga Tsa yang dihasilkan sepadan dengan TSu. Rata-rata mahasiswa masih terjebak dalam pandangan sempit mengenai penerjemahan, yakni inti dari kegiatan menerjemahkan adalah mengubah bahasa. Hal ini dapat diketahui setiap kali mereka diberikan tugas menerjemahkan teks. Yang mereka lakukan pertama kali adalah langsung membuka kamus tanpa membaca teksnya terlebih dahulu. Meskipun pada hakikatnya menggunakan kamus adalah hal yang boleh dan lazim dalam penerjemahan, mengandalkannya 100% tanpa bantuan nalar kebahasaan sangat tidak dianjurkan. Mengingat pentingnya peranan membaca dalam proses penerjemahan, beberapa pakar telah mengemukakan strategi membaca untuk keperluan menerjemahkan.

Newmark merumuskan dua cara yang biasa dilakukan untuk menerjemahkan. Pertama, membaca sekaligus menerjemahkan kalimat per kalimat sekitar satu paragraf atau satu bab untuk mengetahui gaya bahasa yang digunakan dalam teks tersebut, barulah kemudian membaca teks secara keseluruhan. Cara kedua adalah dengan membaca TSu secara keseluruhan dua sampai tiga kali, kemudian menganalisis tujuan, register, gaya, menandai kata-kata dan bagian yang sulit,

kemudian baru menerjemahkan ketika benar-benar sudah paham isi dan tujuan penerjemahan teks tersebut.<sup>8</sup>

Salah satu aspek kesalahan penerjemahan yang dilakukan oleh penerjemahan atau mesin terjemah adalah kesalahan aspek linguistik. Penelitian ini fokus meneliti kesalahan-kesalahan linguistik hasil terjemahan *Google Translate* dari teks Arab ke dalam bahasa Indonesia serta pengaruhnya dalam pembelajaran *Fahmul Maqru'* PBA dan sebagai objek penelitian adalah mahasiswa semester enam Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, karena (menurut peneliti) seharusnya mahasiswa semester enam tahun 2019 jurusan Pendidikan Bahasa Arab sudah dianggap mampu menerjemahkan teks bahasa Arab yang baik atau disebut *Fahmul Maqru'*. Yang dimaksud dengan kesalahan linguistik di sini dibatasi hanya pada tataran morfologi (ash-sharf), sintaksis (an-nahwu), dan semantik (ad-dalalah).

## **B. RUMUSAN MASALAH**

Berdasarkan latar belakang yang telah diuraikan di atas, dapat ditentukan rumusan masalah sebagai berikut:

1. Apa saja Kesalahan Penerjemahan Arab – Indonesia pada *Google Translate*?
2. Bagaimana Pengaruh Penerjemahan Arab – Indonesia dalam Pembelajaran *Fahmul Maqru'* PBA?

## **C. TUJUAN DAN KEGUNAAN PENELITIAN**

1. Tujuan Penelitian:
  - a. Untuk menganalisis apa saja kesalahan penerjemahan Arab – Indonesia pada *Google Translate*

---

<sup>8</sup> Maya Rahmawati dan Sidik Indra Nugraha, *Peranan Keterampilan Membaca Pada Proses Penerjemahan Dalam Mencapai Kesepadaan Teks Terjemahan*, *Diglosia* Volume 3 Nomor 2 (2020), hlm. 2-3.

b. Untuk mengetahui bagaimana pengaruh penerjemahan Arab – Indonesia dalam pembelajaran *Fahmul Maqru'* PBA

2. Kegunaan Penelitian:

a. Secara Teoritis

- 1) Penelitian ini diharapkan dapat menambah wawasan dan keilmuan di bidang penerjemahan dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia
- 2) Menambah wawasan dalam bidang kualitas penerjemahan yang dilihat dari tingkat keakuratan, keberterimaan, dan keterpahaman hasil terjemahan
- 3) Penelitian ini diharapkan dapat memberikan sumbangan teori pembelajaran seputar tarjamah guna meningkatkan memahami makna dalam membaca menulis teks bahasa Arab

b. Manfaat Praktis

1) Bagi Mahasiswa

Sebagai masukan untuk memotivasi dalam meningkatkan kompetensi dalam penerjemahan teks bahasa Arab dan sebagai bahan pertimbangan untuk mengembangkan peneliti yang mendalam mengenai penerjemahan teks bahasa Arab.

2) Bagi Peneliti

Dengan adanya penelitian ini, peneliti bisa mengetahui kesalahan penerjemahan bahasa Arab – bahasa Indonesia pada *Google Translate* dan Pengaruh Penerjemahan Arab – Indonesia terhadap pembelajaran *Fahmul Maqru'*.

### 3) Bagi Penerjemah

Penelitian ini diharapkan dapat menambah wawasan dan keilmuan bagi para penerjemah yang ingin mendalami dunia penerjemahan, khususnya dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia.

### 4) Bagi Guru

Bagi guru bahasa Arab dan guru pelajaran terjemah, penelitian ini akan membantu dalam pemecahan masalah pengajaran bahasa Arab khususnya pengajaran terjemah, dan dapat mengembangkan metode dan teknik pengajaran terjemah yang mengarah pada hasil yang terjemahan yang bagus.

## D. KAJIAN PUSTAKA

Kajian atau telaah pustaka merupakan sebuah uraian atau deskripsi tentang literatur yang relevan dengan bidang atau topik tertentu serta memberikan tinjauan mengenai apa yang telah dibahas oleh peneliti atau penulis, teori dan hipotesis yang mendukung, permasalahan penelitian yang diajukan atau ditanyakan, metode dan metodologi yang sesuai.

Berdasarkan penelusuran yang dilakukan peneliti, ada beberapa penelitian yang relevan dan masih berhubungan dengan judul “Analisis Kesalahan Penerjemahan Arab-Indonesia Melalui *Google Translate* Dan Pengaruhnya Dalam Pembelajaran *Fahmul Maqru’ PBA*”, antara lain:

**Pertama**, Skripsi yang ditulis oleh Chozin Asror mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta pada tahun 2009 yang berjudul “Analisis Kesalahan Menerjemahkan Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia Siswa Kelas X MAN

Wonokromo Yogyakarta”. Skripsi ini membahas tentang kesalahan yang dilakukan oleh siswa kelas X MAN Wonokromo Yogyakarta dalam menerjemahkan teks bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia, faktor yang mempengaruhi kesalahan siswa dalam menerjemahkan teks bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia dan usaha yang sebaiknya dilakukan oleh guru untuk meminimalisir kesalahan siswa dalam menerjemahkan teks bahasa Arab ke bahasa Indonesia.<sup>9</sup> Skripsi ini dianggap relevan karena sama-sama membahas tentang kesalahan menerjemahkan bahasa Arab ke bahasa Indonesia tetapi tidak terlalu spesifik karena yang dibahas adalah kesalahan pada siswa. Fokus inilah yang membedakan penelitian yang ditulis oleh Chozin Asror dan penelitian yang ditulis oleh peneliti sekarang. Karena dalam penelitian ini, peneliti fokus pada kesalahan penerjemahan pada *Google Translate* dan pengaruhnya dalam pembelajaran *Fahmul Maqru’*.

**Kedua**, Skripsi yang ditulis oleh Muh. Yusuf Asnawir mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pare-pare pada tahun 2020 yang berjudul “Analisis Kesulitan Menerjemah Bahasa Arab Pada Mata Kuliah Mahara Al-Qiraah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Pare-pare”. Skripsi ini membahas proses menerjemahkan bahasa Arab dalam pembelajaran Maharah Al-Qiraah, kesulitan yang dialami oleh mahasiswa dalam menerjemahkan bahasa Arab dan langkah untuk mengatasi kesulitan dalam menerjemakan bahasa Arab.<sup>10</sup>

---

<sup>9</sup> Chozin Asror, *Analisis Kesalahan Menerjemahkan Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia Siswa Kelas X MAN Wonokromo Yogyakarta*, Skripsi Sarjana Pendidikan Bahasa Arab (Yogyakarta: PBA UIN Sunan Kalijaga, 2009)

<sup>10</sup> Muh. Yusuf Asnawir, *Analisis Kesulitan Menerjemah Bahasa Arab Pada Mata Kuliah Mahara Al-Qiraah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Pare-pare*, Skripsi Sarjana Pendidikan Bahasa Arab (Pare-pare: IAIN Pare-pare, 2020)

Persamaan antara penelitian yang ditulis oleh Muh. Yusuf Asnawir ini dengan penelitian yang ditulis peneliti adalah sama-sama menganalisis tentang penerjemahan bahasa Arab sedangkan Perbedaan pada skripsi Muh. Yusuf Asnawir ini lebih berfokus terhadap kesulitan penerjemahan sedangkan yang ditulis peneliti menganalisis tentang kesalahan penerjemahan serta objek kajian dari Muh. Yusuf Asnawir berfokus pada mata kuliah maharah Al-Qiraah sedangkan peneliti berfokus pada *Google Translate* dan juga meneliti pengaruhnya dalam pembelajaran *Fahmul Maqru'*.

**Ketiga**, Tesis yang ditulis oleh Mustolikh Khabibul Umam, S.Pd.i mahasiswa magister program studi Pendidikan Islam konsentrasi Pendidikan bahasa Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta pada tahun 2015 yang berjudul “Peran Google Translate Dalam Penerjemahan Arab-Indonesia Pada Mahasiswa PBA Semester IV UIN Walisongo Semarang”. Tesis ini membahas tentang definisi penerjemahan, menerjemahkan sebagai proses, evolusi mesin penerjemah, perkembangan *Google Translate* sebagai mesin penerjemah, kelebihan dan kekurangan *Google Translate*, dan juga peran *Google Translate* dalam proses penerjemahan Arab-Indonesia pada Mahasiswa PBA Semester IV UIN Walisongo Semarang dan dampak *Google Translate* dalam proses penerjemahan Arab-Indonesia pada Mahasiswa PBA Semester IV UIN Walisongo Semarang.<sup>11</sup>

Penelitian ini sebenarnya masih dianggap relevan untuk dijadikan referensi oleh peneliti, karena sama-sama membahas tentang *Google Translate* dalam penerjemahan Arab-Indonesia. Bedanya penelitian milik Mustolikh Khabibul

---

<sup>11</sup> Mustolikh Khabibul Umam, S.Pd.i, *Peran Goggle Translate Dalam Penerjemahan Arab-Indonesia Pada Mahasiswa PBA Semester IV UIN Walisongo Semarang*, Tesis Magister Pendidikan Islam (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2015)

Umam, S.Pd.i ini hanya sebatas peran *Google Translate* dalam penerjemahan Arab-Indonesia, sedangkan penelitian ini lebih fokus membahas tentang kesalahan penerjemahan Arab-Indonesia pada *Google Translate* dan pengaruhnya dalam pembelajaran *Fahmul Maqru'*. Selain itu, metode pembelajaran yang digunakan pun tidaklah sama. Itulah yang nantinya akan membedakan kedua penelitian ini.

**Keempat**, Jurnal yang ditulis oleh Novia Arifatun, mahasiswi Prodi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Negeri Semarang pada tahun 2012 yang berjudul “Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab Melalui *Google Translate* (Analisis Sintaksis). Dari hasil penelitiannya menunjukkan bahwa penerjemahan teks bahasa Indonesia ke bahasa Arab dengan menggunakan layanan *Google Translate* akan akurat jika bahasa sumber diterjemahkan secara kata per kata ke bahasa sasaran dan tidak memberikan terjemahan yang akurat jika teks diterjemahkan per kalimat. Hasil analisis mendapatkan sejumlah kesalahan yang mendominasi hasil penelitian. Peneliti mengklasifikasi kesalahan ke dalam 7 kategori. Diantaranya: kesalahan nakirah ma'rifat dengan 15 kesalahan, kesalahan mudzakar muannats 8 kesalahan, penggunaan harf bermakna 13 kesalahan, kesalahan dhomir 5 kesalahan, kesalahan mufrad, mutsanna, jama' terdapat 5 kesalahan, kesalahan i'rob dan kesalahan penggunaan fi'il terdapat 6 kesalahan.<sup>12</sup>

Jurnal ini dapat dijadikan referensi dalam penelitian ini karena hasil penelitian yang dipaparkan oleh Novia Arifatun ini sangat berkaitan dengan judul yang akan penulis teliti agar bisa mendapatkan hasil penelitian yang lebih maksimal karena bisa dijadikan sebagai bahan acuan.

---

<sup>12</sup> Novia Arifatun, *Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab Melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis)*, Journal of Arabic Learning and Teaching LAA 1 (1) (2012), ISSN 2252-6269

**Kelima**, Jurnal yang ditulis oleh Mustolikh Khabibul Umam Uin Sunan Kalijaga Yogyakarta tahun 2021 yang berjudul “Google Translate In Tarjamah Learning At Arabic Language Education UIN Walisongo Semarang”. Berdasarkan jurnal penelitian tersebut, dapat disimpulkan bahwa Penggunaan *Google Translate* di era teknologi ini semakin sering digunakan sebagai jalan alternatif menerjemahkan. Hal ini dikarenakan oleh beberapa sebab. Seperti penguasaan mufrodat dan juga lemahnya pengetahuan tentang ilmu tata bahasa (Qawa'id). Ini menjadi sebuah bahan pertimbangan yang menjadikan mahasiswa dalam mencari kemudahan lewat kecanggihan teknologi yang berkembang saat ini. Kita tidak bisa mencegah hal tersebut, karena hampir seluruh mahasiswa sekarang mempunyai Smart Phone yang mereka gunakan untuk mengakses internet, sebagai cara untuk masuk dalam berbagai aplikasi yang di butuhkan untuk membantu mempermudah proses pembelajaran. Salah satu yang digunakan mereka dalam mengatasi kesulitan mata kuliah tarjamah yaitu aplikasi *Google Translate*. Akan tetapi, sebenarnya penggunaan aplikasi ini sudah mereka ketahui dampaknya baik dari sisi positifnya maupun dari sisi negatifnya.<sup>13</sup>

Jurnal ini dapat dijadikan referensi dalam penelitian ini karena objek penelitiannya sama-sama penerjemahan *Google Translate*. Sedangkan letak perbedaannya jurnal ini membahas penggunaan Google Translate sebagai alat tambahan dalam membantu mahasiswa PBA UIN Walisongo Semarang khususnya dalam proses penerjemahan teks Arab serta bagaimana dampak yang ditimbulkan terhadap penggunaan aplikasi *Google Translate* tersebut, sedangkan penelitian ini

---

<sup>13</sup> Mustolikh Khabibul Umam, *Google Translate In Tarjamah Learning At Arabic Language Education UIN Walisongo Semarang*, (Mantiqu Tayr: Journal of Arabic Language, Vol. 1, No.1, Januari 2021) E-ISSN: 2774-6372

menjabarkan bagaimana kesalahan penerjemahan *Google Translate* Arab-Indonesia dan pengaruhnya dalam pembelajaran *Fahmul Maqru'*.

**Keenam**, Jurnal yang ditulis oleh Hidayatul Khoiriyah Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta tahun 2020 yang berjudul “Kualitas Hasil Terjemahan Google Translate Dari Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia”. Berdasarkan jurnal tersebut, dapat disimpulkan bahwa penggunaan Google Translate sesungguhnya memberi banyak kemudahan pada seluruh penggunanya, apalagi alasan ekonomis dan praktis semakin menjadikan layanan ini menjadi penolong instan dalam menyelesaikan masalah terkait penerjemahan. Namun penggunaan layanan ini juga harus disertai dengan kesadaran akan kelemahan mesin penerjemah secara umum. Apalagi penerjemahan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia yang memang keduanya mempunyai perbedaan kaidah gramatikal yang sangat mendasar. *Google Translate* tidak mampu untuk menganalisa sebuah gramatika dan konteks kalimat bacaan dari bahasa sumber (bahasa Arab) ke bahasa sasaran (bahasa Indonesia), sehingga tidak mampu untuk menerjemahkan dengan baik dan sesuai dengan gramatika bahasa sasaran. Kesalahan yang terdapat dalam terjemahan *Google Translate* mencakup beberapa aspek linguistik yaitu aspek morfologis, sintaksis, dan semantik. *Google Translate* juga tidak memiliki suatu jenis terjemahan yang jelas dan konsisten.<sup>14</sup>

Jurnal ini dapat dijadikan referensi dalam penelitian ini karena objek penelitiannya sama-sama penerjemahan *Google Translate*. Sedangkan letak

---

<sup>14</sup> Hidayatul Khoiriyah, *Kualitas Hasil Terjemahan Google Translate Dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia*, (Jurnal Al Mi'yar Vol. 3, No. 1 April 2020), P-ISSN: 2620-6749, E-ISSN: 2620-6536.

perbedaannya penelitian ini juga mengkaji pengaruhnya dalam pembelajaran *Fahmul Maqru'*.

#### **E. SISTEMATIKA PENULISAN**

Penelitian yang baik merupakan penelitian yang ditulis secara rinci dan sistematis. Sistematika penulisan ini bertujuan memberikan gambaran umum tentang isi skripsi secara keseluruhan oleh karena itu penulis membagi sistematika penulisan menjadi lima bab. Yaitu sebagai berikut:

Bab I yaitu bagian pendahuluan yang terdiri dari latar belakang, rumusan masalah, tujuan dan kegunaan penelitian, kajian pustaka dan sistematika penulisan.

Bab II yaitu bagian yang berisi tentang landasan teori dan metode penelitian

Bab III yaitu berisi isi, tentang gambaran umum tentang buku La Tahzan secara singkat dan jelas

Bab IV yaitu berisi hasil penelitian (1) Kesalahan penerjemahan Arab – Indonesi melalui *Google Translate*, (2) Pengaruhnya dalam pembelajaran *Fahmul Maqru'* PBA.

Bab V yaitu berisi penutup, yang berisi kesimpulan dari hasil penelitian yang telah dilakukan dan saran dari penulis serta kata penutup. Dibagian terakhir dari skripsi ini terdapat daftar pustaka dan beberapa lampiran yang terkait dengan penelitian.

## **BAB V**

### **PENUTUP**

#### **A. Kesimpulan**

Berdasarkan hasil penelitian dan pembahasan tentang kesalahan penerjemahan Arab – Indonesia melalui *Google Translate* dan pengaruhnya dalam pembelajaran *Fahmul Maqru' PBA*, maka penulis menarik kesimpulan sebagai Berikut :

1. Dari hasil penelitian tentang kesalahan penerjemahan Arab-Indonesia pada *Google Translate*, didapatkan hasil bahwa aspek semantik menempati posisi tertinggi dalam rekapitulasi data jenis kesalahan , yaitu sebanyak 34 kesalahan. Selanjutnya adalah aspek sintaksis sebanyak 25 kesalahan, dan morfologi sebanyak 22 kesalahan.
2. Secara simultan penggunaan *Google Translate* dan aplikasi *Google Translate* berpengaruh positif dan signifikan terhadap penerjemahan dalam pembelajaran *Fahmul Maqru' PBA*.

#### **B. Saran**

Berdasarkan kesimpulan yang telah dikemukakan maka dalam hal ini penulis dapat menyarankan hal-hal sebagai berikut :

- 1) Saran yang dapat disampaikan peneliti kepada pembaca khususnya penerjemah harus bisa memilih sarana yang tepat dalam penerjemahan, sehingga dapat mencapai ekuivalensi penerjemahan. Selain itu juga diharapkan dapat memanfaatkan segala fasilitas yang terdapat pada *Google Translate* secara benar serta meneliti kembali terjemahan yang dihasilkan *Google Translate*.
- 2) Disarankan sebagai pengguna aplikasi *Google Translate* harus lebih memperhatikan ketikan dan bacaan yang mau di artikan agar mengasilkan arti

yang akurat, karena system aplikasi *Google Translate* akan membaca sesuai tulisan yang kita masukan.



## DAFTAR PUSTAKA

- Adriana Iswah, *Kesalahan Kebahasaan Hasil Terjemahan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia Mahasiswa Stain Pamekasan Pengguna Google Translate*, Vol. 9 No. 2 Juli – Desember 2012.
- Al-Qarni, 'Aidh. *La Tahzan: Jangan Bersedih!*, Jakarta: Penerbit Qisthi Press. (2004)
- Arifatun Novia, *Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab Melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis)*, *Journal of Arabic Learning and Teaching LAA* 1 (1) (2012), ISSN 2252-6269.
- Arikunto Suharsimi, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2006).
- Asnawir Yusuf Muh, *Analisis Kesulitan Menerjemah Bahasa Arab Pada Mata Kuliah Mahara Al-Qiraah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Pare-pare*, Skripsi Sarjana Pendidikan Bahasa Arab (Pare-pare: IAIN Pare-pare, 2020).
- Asror Chozin, *Analisis Kesalahan Menerjemahkan Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia Siswa Kelas X MAN Wonokromo Yogyakarta*, Skripsi Sarjana Pendidikan Bahasa Arab (Yogyakarta: PBA UIN Sunan Kalijaga, 2009).
- Faqih Ahmad, *Penggunaan Google Translate Dalam Penerjemahan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia*, *Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab*, vol. 1, No. 2, Oktober 2018.
- Gushtaf Nail, *Kesalahan Hasil Terjemahan Google Translate Pada Website Cairo University*.

Henry Tarigan Guntur, *Membaca Sebagai Suatu Keterampilan Berbahasa*, Bandung: Angkasa, 2008.

Khoiriyah Hidayatul, *Kualitas Hasil Terjemahan Google Translate Dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia*, (Jurnal Al Mi'yar Vol. 3, No. 1 April 2020), P-ISSN: 2620- 6749, E-ISSN: 2620-6536.

Ma'arif Syamul M, *Kualitas Terjemahan Google Translate Dari Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia (Studi Kritik Penerjemahan)*, Skripsi Sarjana Pendidikan Bahasa Arab, (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga 2010).

Magdalena Merry, *Layanan Terjemahan bahasa Onlone Gratis Google*, (Sinar Harapan, 2003).

Muchayyaroh Zahrotun, *Analisis Kualitas Terjemahan Subtitle Film "Bilal Bin Rabah"*, Skripsi Sarjana Pendidikan Bahasa Arab Jurusan Bahasa dan Sastra Asing, (Semarang: Universitas Negeri Semarang 2020).

Munip Abdul, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia* (Yogyakarta: Bidang Akademik UIN Sunan Kalijaga, 2008).

Nakaban Rudolf M, *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1999).

Nugraha Indra Sidik dan Rahmawati Maya, *Peranan Keterampilan Membaca Pada Proses Penerjemahan Dalam Mencapai Kesepadaan Teks Terjemahan*, Diglosia Volume 3 Nomor 2 (2020).

Pateda Mansoer, *Linguistik Sebuah Pengantar*, (Bandung Angkasa, 1990).

- Ramlan, *Ilmu Bahasa Indonesia-Sintaksis*, (Yogyakarta: UP Karyono, 1981).
- Sugiyono, *Metode Penelitian Kombinasi (Mixed Methods)*, (Bandung: Alfabeta, 2018).
- Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R dan D*, (Bandung: Alfabeta, 2009).
- Sumardi Muljiyanto, *Pengajaran Bahasa Asing Sebuah Tinjauan Dari Segi Metodologis*, (Jakarta: Bulan Bintang, 1974).
- Tarigan Djago dan Tarigan Guntur Henry, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, (Bandung: Angkasa, 1988).
- Thalib Muhammad, *Sistem Cepat Pengajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Gema Risalah Press, 1997).
- Umam Khabibul Mustolikh, *Google Translate In Tarjamah Learning At Arabic Language Education UIN Walisongo Semarang*, *Journal of Arabic Language*, Vol. 1, No.1, Januari 2021.
- Umam Khabibul Mustolikh, *Peran Goggle Translate Dalam Penerjemahan Arab-Indonesia pada Mahasiswa PBA Semester IV UIN Walisongo Semarang*, Tesis Magister Pendidikan Islam (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2015).

القرني، عيد. لا تهزان: لا تحزان!، جاكرتا: دار قيسني للنشر (2004)